

# NEMZETI BIZTOSÍTÁSI HIVATALOK (BÜRÓK) KÖZÖTTI MULTILATERÁLIS GARANCIA EGYEZMÉNY

1991. március 15.

## BEVEZETŐ RÉSZ

Az aláíró hivatalok:

FIGYELEMMEL az Egyesült Nemzetek Szövetsége Európai Gazdasági Bizottsága Szárazföldi Szállítási Bizottságának a Közúti Szállítással Foglalkozó Főmunkacsoportja 1949. Január 25. -én elfogadott 5. sz. ajánlására, melynek helyébe a Főmunkacsoport 1984. június 25. - 29.-ig megtartott ülésén elfogadott, a Közúti Szállítás Megkönnyítésére irányuló Összefoglaló Döntés 2. sz. melléklete lépett, amelyre a továbbiakban, mint "Genfi Ajánlások"-ra történik utalás.

TEKINTETBE VÉVE, hogy a Council of Bureaux (Hivatalok Tanácsa) - amelyhez a 9. cikkelyben említett valamennyi Aláíró Hivatal (Büró) tartozik - a Közúti Szállítással foglalkozó Főmunkacsoporttal együtt felelősséggel tartozik (a Zöld Kártya Rendszer néven ismert) Nemzetközi Gépjármű Felelősségbiztosítási Rendszer vezetéséért és működéséért, valamint annak biztosításáért, hogy a Council (Tanács) valamennyi tagja a Genfi Ajánlásokkal összhangban cselekedjék.

FIGYELEMMEL az Európai Közösség 1972. április 24.-i (72/166/EEC) bizottsági direktívájára, miszerint "közelíteni kell az egyes tagországoknak a gépjárművek használatából származó polgári felelősség biztosítására vonatkozó törvényeit, valamint elő kell mozdítani ezen felelősségre vonatkozó biztosítási kötelezettséget", ami egyes Hivatalokat (Bürokat) arra vezetett, hogy egyezményt kössenek egymással az Aláíró Hivatalok országaiban honos (rendes telephelyű - normally based) gépjárművek nemzetközi forgalmából származó károk rendezésére,

TEKINTETBE VÉVE, hogy az Aláíró Hivatalok számára kívánatos áttekinteni és egyesíteni különböző egyezményeik szövegét és ezeket olyan egységes egyezménnyel helyettesíteni, amelyben a legmesszebbmenő lehetőségig beépülnének a Hivatalok közötti Zöld Kártya Egyezmény előírásai, számításba véve az egyes külön egyezmények célját,

MEGKÖTÖTTÉK EGYMÁSSAL A JELEN EGYEZMÉNYT (MELY MULTILATERÁLIS GARANCIA EGYEZMÉNY NÉVEN ISMERETES), ÉS A 9. CIKKELYBEN EMLÍTETT TERÜLETEK MINDEGYIKÉN ALKALMAZANDÓ.

### 1. cikkely **Az Egyezmény terjedelme és alkalmazása**

- a./ Minden aláíró Hivatal (Büró) mindazon biztosítók nevében ügködik, amelyek saját területükön a gépjárművek kötelező, harmadik személyekkel szembeni felelősségbiztosítás művelésére felhatalmazással bírnak.
- b./ A szerződő felek az Európai Közösség 1972. április 24.-i (72/166/EEC), az 1983. december 30.-i (84/5/EEC), valamint az 1990. május 4.-i (90/232/EEC) bizottsági direktívái alapján állnak.
- c./ Azon országok Hivatalaira (Büroira), amelyek nem tagjai az Európai Közösségnek, az 1. cikkely b./ pontjában említett Európai Közösségi Direktíváknak csak a nemzetközi gépjárműforgalommal foglalkozó előírásai vonatkoznak.
- d./ Ha valamely gépjármű, amelynek valamely, a 9. cikkelyben említett terület a rendes telephelye (ott normally based), egy másik ugyanezen cikkelyben említett területre lép és ott az illető területen érvényes, harmadik személyekkel szembeni kötelező gépjármű-felelősségbiztosítás hatálya alá esik, akkor a gépjármű tulajdonosát, üzembentartóját és/vagy vezetőjét biztosítottnak kell tekinteni akár van érvényes Biztosítási Kötvénye, akár nincs.
- e./ Fentiekből következőleg minden Kezelő Hivatal a saját országabeli jogi előírások és a Biztosítási Kötvény (ha van ilyen) szerinti felelősséget feltételezi azon károk kezelésekor és rendezésekor, amelyeket a másik Hivatal területén érvényben lévő kötelező gépjármű-felelősségbiztosítási törvény hatálya alá eső, azaz Fizető Hivatal területén rendes telephellyel bíró (ott normally based) gépjárművek okoztak.
- f./ Ez az Egyezmény a 2/b cikkelyben meghatározott gépjárművekre vonatkozik, nem

- vonatkozik azonban az I. sz. Függelékben részletezett gépjárművekre.
- g./ A 9. cikkelyben részletezett egyes Hivatalokhoz (Bürokhöz) tartozó területek az Egyezmény szempontjából egy és oszthatatlan területnek tekintendők.
  - h./ Az alábbi 7. és 8. cikkely előírásainak betartása mellett a jelen Egyezményt határozatlan időre kötik meg és az Európai Közösségek Bizottsága/Közös Piaci Bizottság, valamint a Council of Bureaux (Hivatalok Tanácsa) elnöke által közösen meghatározott időpontban lép érvénybe, és vonatkozik mindazon balesetekre, amelyek ezen a napon, vagy ezt követően keletkeztek.

## **2. cikkely Definíciók**

Az egyezmény szempontjából a következő szavaknak és kifejezéseknek az alábbi és csakis az alábbi jelentésük van.

- a./ A "tag" - jelentése: egy Biztosító Társaság vagy biztosítások vállalásával foglalkozó csoport, amely valamely aláíró Hivatalnak (Büro) a tagja.
- b./ A "Jármű" - jelentése: talajon mozgó bármely jármű vagy tréler rákapcsolt állapotban vagy önmagában, amelynek a meglátogatott területen kötelező biztosítással kell rendelkeznie.
- c./ "Biztosítási Kötvény" - jelenti egy Fizető Hivatal egy tagja által kiadott biztosítási kötvényt egy jármű használatából adódó felelősség fedezésére.
- d./ A "Kárigény" - jelentése: egy balesetből eredő gépjármű felelősségi kárigény, vagy kárigények sorozata, amelyre vonatkozó felelősség a baleset helye szerinti ország törvénye által előírt biztosítással fedezhető.
- e./ Az "Aláíró Hivatal (Büro)" - a "Genfi Ajánlásokkal" összhangban alapított szervezetet, amely csoportosítja a 9. cikkelyben felsorolt Aláíró Hivatalok (Bürok) egyikének területén gépjármű-felelősségbiztosítás gyakorlására meghatalmazott valamennyi biztosítót.
- f./ A "Kezelő Hivatal" - jelenti: azt a Hivatalt (Bürot), vagy határokörében eljáró egyik tagját, aki ezen egyezmény és saját nemzeti törvényei előírásaival összhangban, a saját országában felelősséggel tartozik mindazon kárigények kezeléséért és rendezéséért, melyek egy másik Aláíró Hivatal (Büro) területén rendes telephellyel rendelkező gépjármű hibájából erednek.
- g./ A "Fizető Hivatal" - jelenti: azt a Hivatalt (Bürot) és/vagy ennek egyik tagját, amelynek a területén van a rendes telephelye a balesetben részt vett gépjárműnek, (ott normally based) és akinek kötelessége ezen szerződés feltételeinek megfelelően a Kezelő Hivatal részére kifizetéseket teljesíteni.
- h./ Az a terület, amelyen a gépjárműnek rendes telephelye van (ahol normally based) - a következőt jelenti:  
azon ország területét, amelynek rendszámtábláját a gépjármű viseli, vagy rendszám nélküli gépjármű esetén azt a területet, amelynek a gépjármű őrzésével megbízott személy állandó lakosa

## **3. cikkely A károk kezelése**

- a./ A Kezelő Hivatalnak - amint tudomást szerez egy olyan balesetről, amelyben egy másik aláíró Hivatal (Büro) területén rendes telephellyel rendelkező (ott normally based) gépjármű vett részt, formális kárigényre nem várva, haladéktalanul meg kell kezdenie a baleset körülményeinek kivizsgálását, felkészülve bármely kárigénnyel való foglalkozásra. A Kezelő Hivatalnak azonnal értesítenie kell a kárigényről a Fizető Hivatalt, vagy a Fizető Hivatal azon tagját, aki a biztosítási kötvényt (ha van ilyen) kibocsátotta. Az értesítés elmaradása nem róható fel a Kezelő Hivatalnak, és a Fizető Hivatalt sem mentesíti az 5. cikkelybeli kötelezettségei alól.
- b./ A Fizető Hivatal ezennel felhatalmazza a Kezelő Hivatalt, hogy a balesetből eredő károk fizetésével kapcsolatos minden bírósági és bíróságon kívüli eljárásban eljárjon, és minden kárigényt rendezzen.
- c./ A Kezelő Hivatal felelősséggel tartozik a kárigény rendezésére általa kijelölt minden ügynök tevékenységéért. Saját elhatározásából a Fizető Hivatal írásbeli engedélye nélkül nem engedheti át a kárigény rendezését semmilyen olyan ügynöknek, vagy ezen szolgáltatásban álló személynek, aki bármilyen szerződéses kötelezettség okán pénzügyileg érdekelt van a szóban forgó kárigény rendezésében. Ha a Kezelő Hivatal ezt a szükséges beleegyezés nélkül mégis megteszi, úgy a Fizető Hivataltól, a részére egyébként visszajáró pénzügyi összegnek csak a felére lesz jogosult.
- d./ A Kezelő Hivatalnak a nemzeti törvényeivel és a biztosítási kötvény (ha van ilyen)

előírásaival összhangban a Fizető Hivatal érdekeit a legmesszebbmenőkig képviselnie kell. A Kezelő Hivatal kizárólagosan kompetens a saját nemzeti törvényes előírásai értelmezésében, valamint a kárigény rendezésével kapcsolatos minden kérdésben. Kérésre a végső döntések előtt konzultálnia kell a Fizető Hivatallal, vagy annak tagjával, aki a biztosítási kötvényt (ha van ilyen) kibocsátotta, de nincs kötelezettsége erre nézve. Ha azonban a várható kárösszeg meghaladja a Kezelő Hivatal területén érvényben lévő kötelező gépjármű-felelősségbiztosítási előírások feltételeit és limitjét, és a biztosítási kötvény viszont fedezi a kárt, akkor a saját limitjeit meghaladó kárigény tekintetében konzultálnia kell a Fizető Hivatallal annak hozzájárulását kérve, ha csak a saját országa törvényei ezt nem tiltják.

#### **4. cikkely Megbízás a károk kezelésére**

a./ Ha Fizető Hivatal egy tagja a Kezelő Hivatal országában olyan fiókintézzettel, vagy leányvállalattal rendelkezik, amely felhatalmazással bír, hogy ott gépjármű biztosítással foglalkozzék, akkor a Kezelő Hivatal kérésre a kárigények kezelését és rendezését ezen intézménynek átengedi.

b./ Fakultatív záradék:

A Fizető Hivatal valamely tagja nevében felkérheti a Kezelő Hivatalt, hogy a kárigények kezelését és rendezését egy levelezőre bízza, aki az alantinak egyike lehet:

a Kezelő Hivatal egy tagja

a Kezelő Hivatal országában gépjármű által okozott balesetektől eredő kárigények rendezésével foglalkozó szervezet

Ha a Kezelő Hivatal a kérést jóváhagyja, ezzel egyben felhatalmazza a kijelölt levelezőt a kárigények kezelésére és rendezésére. Vállalja, hogy erről a felhatalmazásról a harmadik személyeket tájékoztatja, és a levelezőnek továbbítja a kárigényekre vonatkozó valamennyi értesítést. A Fizető Hivatal tagja, ha levelező kijelölését kéri, a maga részéről vállalja, hogy a terület balesettel kapcsolatos valamennyi kárigényét rábízta a levelezőre, továbbítva részére a kárigény szempontjából fontos minden okmányt.

Mint a Kezelő Hivatal megfelelően felhatalmazott képviselője, a kijelölt levelező ezen Hivatalnak felelős lesz a kárigény kezeléséért és a Kezelő Hivatal minden általános és specifikus iránymutatását figyelembe veszi.

Kivételes esetben, ha erre felkérjük, a Kezelő Hivatal ugyanilyen felhatalmazást adhat egy levelezőnek egy bizonyos kárigény kezelésére kijelölve őt, függetlenül attól, hogy ez a levelező általános megbízást nem kapott.

c./ A 4/a és 4/b pontokban vázolt helyzetekben:

A Fizető Hivatal tagja kötelezettséget vállal a Kezelő Hivatal felé, hogy saját fiókirodája, leányvállalata, vagy kijelölt levelezője a Kezelő Hivatal országabeli kötelező gépjármű-felelősségbiztosítási törvényével teljes összhangban, vagy ha van ilyen, a biztosítási kötvénnyel összhangban rendezi a kárigényeket. A Fizető Hivatal garantálja a vállalások kifizetését.

A Kezelő Hivatal - indoklás kötelezettsége nélkül bármikor átveheti bármely kár kezelését, vagy ahol kijelölt levelező van, tőle a felhatalmazást akár egy meghatározott kár vonatkozásában, vagy általános vonatkozásban visszavonhatja.

#### **5. cikkely A Kezelő Hivatalnak járó visszatérítés**

a./ Ha a Kezelő Hivatal valamely kárigényt rendezett, joga van - kérésre és a kifizetés bizonyítása mellett - a Fizető Hivataltól, vagy ha van ilyen, a biztosítási kötvényt kibocsátó tagjától a kifizetett kártérítést visszaigényelni.

Ezek a következők lehetnek:

A Kezelő Hivatal által kifizetett teljes kár vagy kártalanítás, ítélet nyomán a károsultnak járó ráfordítások, költségek, egyezségi alapon történt kártérítés esetén a teljes egyezségi összeg beleértve a kikötött költségeket és kiadásokat.

A Kezelő Hivatal által kifejezetten a kárigények kivizsgálása és rendezése során igénybevett külső szolgáltatások miatt felmerült kiadások, olyan perköltségek, amelyek a baleset szerinti országban működő gépjárműbiztosító részéről hasonló körülmények között úgyszintén felmerültek volna.

A kezelési költség, amely minden egyéb kiadás fedezésére szolgál és az i. pont szerint kifizetett összeg 15%-a, alkalmazva emellett a Council of Bureaux (Hivatalok Tanácsa) előírása szerinti alapon és összegben számított minimális és

maximális költséget.

A fent említett minimális és maximális költséget DM-ben kell kifizetni az utolsó visszatérítendő összeg első bekérésének napján érvényes árfolyamán számolva.

- b./ Ha a kezelési költség megfizetése után egy már rendezett kár újraéled, vagy ugyanazon balesetből származó további kárigény merül fel, akkor az ez után járó kezelési költséget (amennyiben van ilyen), az újraéledt, vagy további kárigényre vonatkozó visszatérítési kérelem időpontjában érvényes előírások szerint kell kiszámolni.
- c./ Az ezen szabályok szerint kiszámolt és a minimális kezelési költséget is tartalmazó összeg visszatérítése akkor is esedékes, ha a kár harmadik személynek történő kifizetés nélkül zárult.
- d./ A Kezelő Hivatalnak járó pénzösszeg kérésére, országában, országa pénznemében és költségmentesen térítendő
- e./ A Fizető Hivatal nem felelős a Büntető Törvénykönyv alapján a biztosítottakra kiszabott büntetés megfizetéséért.
- f./ A Kezelő Hivatalnak ideiglenes kifizetésekre vonatkozó visszatérítési igényét a végleges kifizetésekéhez hasonló módon kell kezelni.
- g./ Ha a visszatérítésre irányuló első kérés időpontjától számított 2 hónapon belül a Fizető Hivatal tagja elmulasztotta a Kezelő Hivatalnak a neki járó összeget megfizetni, akkor a Fizető Hivatal a Kezelő Hivaltól kapott ilyen irányú értesítés keltétől számított egy hónapon belül ő maga teljesíti a visszafizetést. Ez az alábbi közölt késedelmi kamat megfizetésén túlmenő követelmény.
- h./ Ha a Kezelő Hivatal a visszatérítésre vonatkozó igény beérkezésének idejéig nem kapott értesítést a biztosítási kötvény létezéséről, akkor ezt az igényt a Fizető Hivatalnak be kell nyújtani. A Fizető Hivatalnak ilyen körülmények között a bekérés dátumától számított 2 hónapon belül fizetnie kell az összeget.
- i./ Ha a Fizető Hivatal tagjához küldött ideiglenes és végleges visszatérítésre irányuló első kérés keltétől számított 2 hónapon belül a Kezelő Hivatal tagja vagy bankja nem kapja meg a pénzt, akkor a Kezelő Hivatalnak járó összeghez az első elszámolás napjától az átutalás beérkezésének napjáig számított évi 12%-os kamattal kell adandó hozzá.
- j./ A Kezelő Hivatal kérésre köteles a rendezésre vonatkozó okmányokat megküldeni, de ez a visszatérítést nem késleltetheti.

## **6. cikkely Arbitráció**

- a./ Minden, az "állandó telephely" (normally based) meghatározás értelmezésére vonatkozó Hivatalok (Büroák) közötti vitát az Arbitrációs Bírósághoz kell benyújtani. Ez a bíróság a Council of Bureaux (Hivatalok Tanácsa) elnökéből és a vitában érintett Hivatalok (Büroák) által kijelölt egy-egy arbitrátorból áll. Ha a Council of Bureaux (Hivatalok Tanácsa) elnöke valamelyik arbitrátorral azonos nemzetiségű, az illetőnek egy másik arbitrátort kell kijelölnie saját helyére. Ez az övétől és a többi arbitrátorétól eltérő nemzetiségű személy kell, hogy legyen.
- b./ Minden arbitrációs határozat érvénytelenné válik, ha létezik egy bírósági döntés (bármilyen is legyen a két döntés kelte), amely az áldozat, vagy egyenes ági leszármazottja kezdeményezésére jött létre.

## **7. cikkely Az egyezmény felfüggesztése vagy felmondása**

- a./ Ezen egyezmény felfüggesztésére, vagy felmondására, mint valamely Hivatallal (Büroával) szembeni szankcióra az alábbi esetekben kerülhet sor:  
Ha az aláíró hivatal országa leállítja az illető hivatal kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges pénzeszközök átutalását vagy  
ha a szükséges pénzeszközök átutalása valamely országból a másikba nem történik meg, vagy lehetetlenné válik, vagy ha valamely aláíró hivatal (Büro) viselkedése ezen egyezmény működését komolyan akadályozza.
- b./ Ha az előbbi esetek bármelyike állna fenn, a Council of Bureaux (Hivatalok Tanácsa) elnökét értesíteni kell. Ő a többi aláíró tudomására hozza az ügyet, akik azután döntenek, hogy az a./ pontban említett valamelyik szankciót alkalmazzák-e. Ha pozitív és egyhangú döntés születik e vonatkozásban, az aláírók megbízzák a Council of Bureaux (Hivatalok Tanácsa) elnökét, hogy hajtsa végre a határozatot. Ez esetben a Council of Bureaux elnökének értesítenie kell az illető, hibát elkövető aláíró hivatalt (Bürot), és akkor az egyezmény felfüggesztése vagy felmondása ezen hivatallal szemben az értesítés postázásától számított két hónap múlva

azonnal hatályba lép.

- c./ A felfüggesztésről vagy felmondásról szóló értesítést a többi aláíró hivatal köteles átadni illetékes kormányhatóságainak, a Council of Bureaux (Hivatalok Tanácsa) elnöke pedig az Európai Közösség Bizottságának adja át.
- d./ Az esetben, ha a b./ pontban jelzett helyzet alakul ki, akkor erről a Council of Bureaux elnökének kell a Council of Bureaux valamennyi tagját értesítenie, egyben felszólítva, őket a hibát elkövető aláíró hivatal helyzetének mérlegelésére a Zöld kártya Egyezmény viszonylatában.

#### **8. cikkely Az egyezménytől való visszalépés**

Ha valamely aláíró hivatal úgy döntene, hogy ettől az egyezménytől visszalép, úgy annak ezt az elhatározását írásban, azonnal jelentenie kell a Council of Bureaux elnökének, akinek viszont informálnia kell a többi aláíró hivatalt (Bürót) és az Európai Közösségek Bizottságát. A visszalépés az erre vonatkozó bejelentés postázási napja utáni naptól számított 6 naptári hónap lejártakor lép életbe. Az illető aláíró hivatal ezen egyezmény értelmében felelős marad mindazon visszatérítési igényekért, amelyek a fentebb leírt idő végéig bekövetkezett balesetek kárigényeinek rendezése miatt keletkeztek.

#### **9. cikkely Aláírási záradék**

Ezen egyezményt az alább felsorolt aláíró hivatalok (Bürók) kötik a felelősségük körébe tartozó területek vonatkozásában, 3-3 példányban angol és francia nyelven.

Mindkét nyelvből egy-egy példányt eljuttatnak a Council of Bureaux titkárságához, a Biztosítók Európai Bizottságának főtitkárához, valamint az Európai Közösségek Bizottságához.

A Council of Bureaux főtitkára minden aláíró hivatalt ellát ezen egyezmény hitelesített másolatával.

Aláírva 1991. március 15.-én Madridban